



National
Qualifications
2022

2022 Latin Translating

National 5

Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2022

These marking instructions have been prepared by examination teams for use by SQA appointed markers when marking external course assessments.

The information in this document may be reproduced in support of SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is reproduced, SQA must be clearly acknowledged as the source. If it is to be reproduced for any other purpose, written permission must be obtained from permissions@sqa.org.uk



General marking principles for National 5 Latin Translating

This information is provided to help you understand the general principles you must apply when marking candidate responses to questions in this paper. These principles must be read in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidate responses.

- (a) Marks for each candidate response must **always** be assigned in line with these general marking principles and the detailed marking instructions for this assessment.
- (b) Marking should always be positive. This means that, for each candidate response, marks are accumulated for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding: they are not deducted from a maximum on the basis of errors or omissions.
- (c) If a specific candidate response does not seem to be covered by either the general marking principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (d) **Each block is worth a maximum of 2 marks**
 - (i) Award **2 marks** for correct, or almost correct translation of the block, including the essential idea.
 - (ii) Candidates should translate all the words in the block and show recognition of the overall structure and meaning of the block. Candidates may still gain **2 marks** if they make a minor error, such as an error of tense or syntax, which does not detract from an accurate understanding of the full meaning of the block.
 - (iii) Award **1 mark** for translating only the essential idea of the block correctly.
 - (iv) Award **0 marks** for the block if the essential idea is not translated correctly.

Marking instructions for each block

| Block | Correct translation | Max mark | Essential Idea | Part mark |
|-------|---|----------|---|-----------|
| 1. | <i>olim in Graecia habitabat puella, nomine Arachne.</i> Once upon a time in Greece lived a girl, named Arachne. | 2 | girl living in Greece | 1 |
| 2. | <i>maxime perita lanificii erat.</i> She was extremely skilled at weaving. | 2 | skilled at weaving | 1 |
| 3. | <i>omnes artem puellae laudabant.</i> Everyone praised the girl's skill. | 2 | everyone praising | 1 |
| 4. | <i>Arachne tamen, propter hoc superba fiebat.</i> Arachne, however, because of this became big-headed. | 2 | Arachne becoming big-headed | 1 |
| 5. | <i>puella putabat se meliorem quam dea Athena ipsa.</i> The girl thought she was better than the goddess Athena herself. | 2 | girl thinking herself better | 1 |
| 6. | <i>illa deam provocavit secum certare et Athena consensit.</i> She challenged the goddess to compete with her and Athena agreed. | 2 | (she) challenging goddess/Athena agreeing | 1 |
| 7. | <i>postridie, signo dato, certamen incepit.</i> The next day, when the signal was given, the contest began. | 2 | contest beginning next day | 1 |
| 8. | <i>utraque festinabat vestem texere.</i> Each of them hurried to weave a piece of cloth. | 2 | hurrying to weave | 1 |
| 9. | <i>opus deae erat bonum, sed opus puellae erat optimum.</i> The goddess' work was good, but the girl's work was excellent. | 2 | goddess' work good/girl's work excellent | 1 |
| 10. | <i>livor statim Athenam invasit.</i> Jealousy immediately gripped Athena. | 2 | jealousy gripping Athena | 1 |

| Block | Correct translation | Max mark | Essential Idea | Part mark |
|-------|---|----------|-------------------------------|-----------|
| 11. | <i>valde irata, quater caput puellae percussit.</i> Very angry, she hit the girl's head four times. | 2 | (she) hitting girl's head | 1 |
| 12. | <i>misera puella fugere temptavit, sed frustra.</i> The poor girl tried to escape, but without success. | 2 | Arachne trying to escape | 1 |
| 13. | <i>dea clamavit: 'puellae immortales superare non possunt!'</i> The goddess shouted: 'Girls are not allowed to defeat the gods!' | 2 | girl(s) not allowed to defeat | 1 |
| 14. | <i>nunc poenas dabis!'</i> Now you will be punished!' | 2 | getting punished | 1 |
| 15. | <i>Athena constituit puellam in modo crudelissimo punire.</i> Athena decided to punish the girl in a very cruel way. | 2 | deciding to punish girl | 1 |
| 16. | <i>primo caput puellae minimum fiebat.</i> First the girl's head became tiny. | 2 | head becoming tiny | 1 |
| 17. | <i>tum totum corpus parvum erat.</i> Then her whole body was small. | 2 | body being small | 1 |
| 18. | <i>pro digitis, Arachne octo hirsuta crura habebat.</i> Instead of fingers, Arachne had eight hairy legs. | 2 | Arachne having eight legs | 1 |
| 19. | <i>corpus tenue in unum pinguem ventrem crevit.</i> Her slim body grew into one fat stomach. | 2 | body growing into stomach | 1 |
| 20. | <i>Arachne non iam erat puella, sed aranea!</i> Arachne was no longer a girl, but a spider! | 2 | Arachne being a spider | 1 |

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]